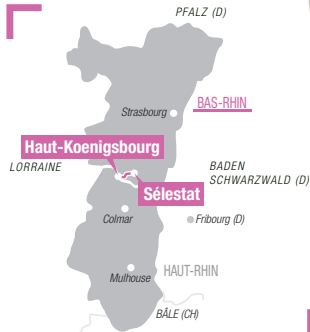




Alsacez-vous

11A

SÉLESTAT – HAUT-KOENIGSBOURG
 Navette du Haut-Koenigsbourg - Visites ludiques et captivantes |
 Haut-Koenigsbourg-Shuttle – Besichtigungen mit Spaß und Spannung | Haut-Koenigsbourg-shuttle – Sightseeing with fun and action

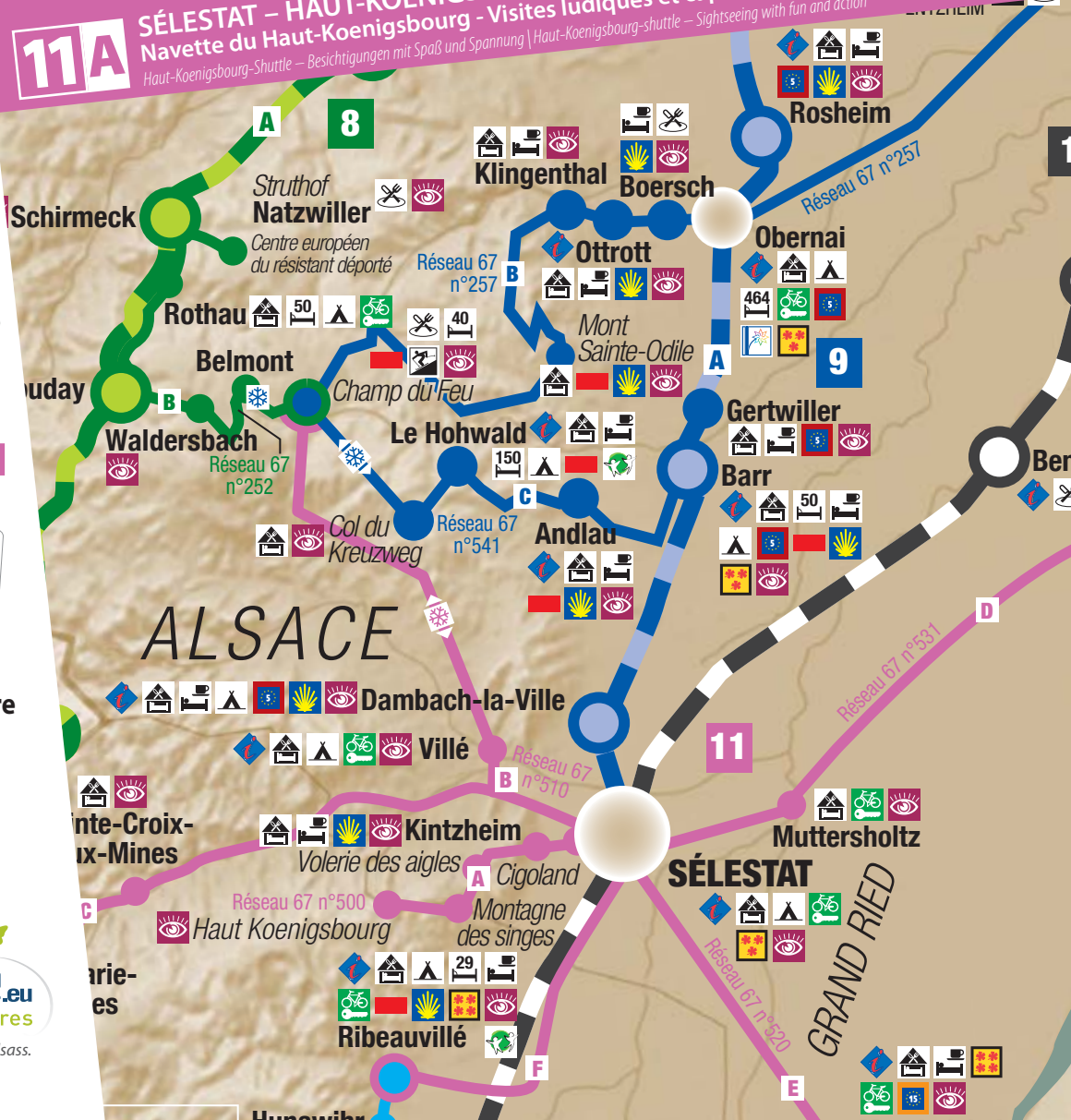


N° 500

7/7 + F -
Avril > Fin Décembre

0h30

www.vialsace.eu
 le site de tous vos itinéraires
 Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
 The site for all your itineraries in Alsace.



SÉLESTAT | KINTZHEIM | HAUT-KOENIGSBOURG

Au départ de Sélestat, commune touristique classée au riche patrimoine, la navette dessert les trois parcs animaliers et de loisirs de Kintzheim - le Parc des Cigognes, la Volerie des Aigles et la Montagne des Singes, puis le célèbre Château du Haut-Koenigsbourg, l'un des monuments les plus visités de France où fut tourné le chef-d'œuvre « La Grande Illusion » de Jean Renoir.

Das Shuttle startet in Sélestat, einem vielfach ausgezeichneten Touristenort, und bringt Sie dann zu den drei Tier-/Freizeitparks von Kintzheim – zum Storchentpark, zur Adlervoliere und zum Affenberg. Auch das Schloss Haut-Koenigsbourg ist Ziel des Shuttles. Das Schloss gehört zu den meist besuchten Sehenswürdigkeiten Frankreichs. Hier wurde auch das Meisterwerk „Die große Illusion“ von Jean Renoir gedreht.

The shuttle starts in Sélestat, a tourist town rich in cultural heritage, and stops at the 3 leisure parks of Kintzheim - a stork park, an eagle flying centre and a monkey mountain. One stop is the famous castle Haut-Koenigsbourg – one of the most visited sites in France. The great film classic «Grand Illusion» directed by Jean Renoir was filmed here.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend			
Ligne de train – gare Bahnhof – Bahnhof / Railway line – train station	Aéroport Flughafen / Airport	Hébergement collectif* JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups	Sentier de grande randonnée Vogesenfernwanderweg / Vosges major long distance hiking path
Ligne de bus – arrêt d'autobus Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop	Gare TGV TGV Bahnhof / TGV station	Camping Camping / Campsite	Office de tourisme ou syndicat d'initiative Verkehrsamt / Tourist office
Navette des neiges Wintersportshuttle / Snow shuttle	Tramway Strassenbahn / Tramway	Restaurants Restaurant / Restaurants	Curiosités visites principales Sehenswertes / Main visits
Ligne de tram/train – arrêt Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle / tram-train line – tram-train stop	Hôtel-restaurant	Location de cycles Fahrradvermietung / Bicycle rental	Villes et villages fleuris www.villes-et-villages-fleuris.com
Réseau urbain Öffentliche Verkehrsmittel / Public city transport	Chambres d'hôtes Gästezimmer / Zimmer frei Bed & breakfast	Voies cyclables européennes EuroVelo Europäische Radwege EuroVelo European cycle routes EuroVelo	Plus Beaux Villages de France www.les-plus-beaux-villages-de-france.org
			Plus Beaux Détours de France www.plusbeauxdetours.com
			Station verte www.stationverte.com
			Station de ski Wintersportgebiet / Wintersport resort
			Sentier de Saint-Jacques de Compostelle Jakobsweg / Santiago de Compostela trail
			<small>*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus Jugendherbergen, Berghütten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelreisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals</small>



www.voleriedesaigles.com



www.montagnedessinges.com



www.haut-koenigsbourg.fr

Gare

SELESTAT (67600)



◆ **Office de tourisme de Sélestat** – 10, Boulevard du Marcéhal Leclerc – tél. +33 (0)3 88 58 87 20 – www.selestat-tourisme.com (de la gare 850 m – 11 minutes)



Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire
à l'office de Tourisme / im Verkehrsamt / at the tourist office



Hôtel**-Restaurant Abbaye La Pommerai** – 8, avenue Foch – tél. +33 (0)3 88 92 07 84 – www.relaischateaux.fr/pommerai (700m – 9 minutes)

Hôtel* Vaillant** – Place de la république – tél. +33 (0)3 88 92 09 46 – www.hotel-vaillant.com (500 m – 6 minutes)

Hôtel Etap'hôtel** – 13, rue des bâtelières – tél. 33 (0)8 92 68 06 22 – www.accorhotels.com (1,2 km – 16 minutes)

Hôtel-Restaurant Auberge des Alliés – 39, rue des chevaliers – tél. +33 (0)3 88 92 09 34 – www.aubergedesallies.fr (1 km – 13 minutes)

Hôtel-Restaurant Majuscule – 9, route de Sainte-Marie-aux-Mines – tél. +33 (0)3 88 92 92 88 – www.hotelmajuscule.fr (700 m – 9 minutes)

Hôtel L'III – 13, rue des bâtelières – tél. +33 (0)3 88 92 91 09 (1,2 km – 16 minutes)



Camping municipal Les Cigognes – Rue de la 1ère D.F.L. – tél. +33 (0)3 88 92 03 98



Restaurant Bio L'Acoustic – 5, place du marché vert – tél. +33 (0)3 88 92 29 40 – www.restobiolacoustic.com (1,1 km – 14 minutes)

Restaurant Au Central – 9, place de la victoire – tél. +33 (0)3 88 92 04 66 (800 m – 10 minutes)

Restaurant A l'Improviste – 13, boulevard Leclerc – tél. +33 (0)3 88 82 81 81 (900 m – 12 minutes)

Restaurant Le Phénix – 3, place du marché aux choux – tél. +33 (0)3 88 92 21 71 (1,2 km – 14 minutes)

Restaurant La Taverne Alsacienne – 2, rue du Président Poincaré – tél. +33 (0)3 88 82 88 77 (900 m – 12 minutes)

Restaurant La Vieille Tour – 8, rue de la jauge – tél. +33 (0)3 88 92 15 02 – www.vieilletour.com (950 m – 12 minutes)



Centre historique de Sélestat (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,4km – temps à pied 6min)

Sélestat, ville médiévale, 3ème commune d'Alsace en terme de richesse patrimoniale, dont notamment l'Eglise romane Sainte-Foy (XIIème s.), l'Eglise gothique Saint-Georges (XIIIème s.), la Tour des Sorcières (XIIIème s.), la Tour neuve ou dite « de l'horloge » (XIIIème s.). La cité est également marquée par la Renaissance avec l'Hôtel d'Ebersmunster (XVIème s.), l'ancienne Commanderie Saint-Jean (XVIème s.), l'Arsenal Sainte-barbe (XVème s.), les remparts (XVIIème s.) dont subsistent aujourd'hui seulement deux bastions au sud de la ville ; l'un d'entre eux portant le Rêve de Sarkis, commande publique d'art contemporain réalisée en 1993 à partir de plaques de rues.

Zwischen Tradition und Moderne. Der Legende zufolge wurde die Stadt vom Riesen Schletto gegründet, woraus sich der deutsche Name „Schletstadt“ entwickelte. Eine Stadt der Kunst und der Traditionen, in der Natürlichkeit und Gemütlichkeit den einzigartigen Charme ausmachen. Durch die kleinen Gassen gelangt man vom historischen Viertel und der berühmten Humanistenbibliothek zu den Ufern der Ill. Hier stehen sich alte, elsässische Häuser und neue, zeitgenössischste Bauwerke gegenüber.

Between tradition and modern age. Legend has it that the town was founded by Sletto the giant, hence the German name "Schletstadt". You will fall in love with this town of art and tradition, where charm is based on natural and friendly atmosphere. Alleys are leading you from the historic district, with its famous Humanist Library, to the banks of the river Ill where old Alsatian houses are reflected in the glass fronts of modern facilities.

Plus d'info : Office de tourisme de Sélestat – Tel : +33 (0)3 88 58 87 20.

Bibliothèque Humaniste (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,6km – temps à pied 8min)*Die Humanistenbibliothek / The Humanist Library*1, rue de la Bibliothèque – tél. : +33 (0)3 88 58 07 20 – www.bh-selestat.fr

Le fonds comprend les livres de la bibliothèque de l'école latine de Sélestat (15e s) et le legs de la 'Libraria rhenana' (inscrite au registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO en 2011), soit quelque 760 volumes ayant appartenu à l'humaniste Beatus Rhenanus. Il permet de voir l'évolution des techniques du livre du 7e au 16e s. L'histoire de l'humanisme alsacien est évoquée à travers l'imprimerie alsacienne des 15e - 16e s, ainsi que les écrits de Geiler de Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus, Martin Bucer et autres personnalités marquantes. Parmi les oeuvres exposées figurent le plus ancien livre conservé en Alsace (Lectionnaire mérovingien du 7e s.), un exemplaire des Capitulaires de Charlemagne (9e s.), le traité d'architecture de Vitruve (10e s.), le cahier d'écolier de Beatus Rhenanus (1499) et de nombreux incunables (550) et certains des 2000 ouvrages du 16e s. conservés à Sélestat. 830 volumes sont numérisés et accessibles sur Internet: allez sur le site de la Bibliothèque.

Die Sammlung der Humanistenbibliothek besteht aus Büchern der lateinischen Schule von Sélestat und der „Libraria Rhenana“ (aufgenommen in das Register der Weltkulturdenkmäler der UNESCO in 2011), einer Sammlung von etwa 760 Bänden, die dem Humanisten Beatus Rhenanus gehörten. Die Bibliothek schildert die Entwicklung der Buchertechnik vom 7. bis zum 16. Jh. Die Geschichte des elsässischen Humanismus wird durch den elsässischen Buchdruck des 15. und 17. Jh. und die Schriften von Geiler von Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus, Martin Bucer und anderen bedeutenden Berühmtheiten des elsässischen Humanismus erwähnt. Unter den ausgestellten Werken findet man das älteste erhaltene Buch im Elsass (Merowingierlectionar des 7. Jh.), ein Exemplar des Kapitulars Karl des Großen (9. Jh.), die Abhandlung über die Architektur von Vitruve (10. Jh.), das Schulheft von Beatus Rhenanus (1499), zahlreiche Inkunabel (davon sind 550 erhalten) und rund 2000 Werke des 16. Jh.

The collections of the Humanist Library in Sélestat are composed of the books from the Humanist School Library (15th century) and the Libraria rhenana (listed on UNESCO's Memory of the World Register in 2011), about 760 books, which belonged to the great Humanist Beatus Rhenanus. The display of the books from these two libraries makes it possible to study the development of the book from the 7th to the 16th century. The history of Alsatian humanism is told through printing in Alsace in the 15th and 16th centuries and the writings of Alsatian humanist leaders such as Geiler of Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus or Martin Bucer. The exhibits include a 7th century Merovingian lectionary, the oldest book preserved in Alsace, a copy of Charlemagne's Capitularies or local laws (9th century), Vitruvius's Treaty on Architecture (10th century), one of Beatus Rhenanus's school exercise-books (1499) and several incunabula (550) as well as a 2000 books from the 16th century.

Horaires d'ouverture :

Lundi, mercredi à vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00 (fermeture hebdomadaire le mardi)

Samedi de 9h00 à 12h00. En juillet et août : aux mêmes horaires + samedi et dimanche de 14h00 à 17h00.

*Öffnungszeiten: Täglich (außer dienstags): 9-12 Uhr und 14-18 Uhr. Samstags 9-12 Uhr. Juli und August auch von 14-17 Uhr samstags und sonntags.**Opening hours: Monday, Wednesday- Friday: 9:00-12:00 & 14:00-18:00. July-August: same schedule + weekends 14:00-17:00.**Closed each week on Tuesday & Sunday afternoon.***Maison du Pain d'Alsace (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,6km – temps à pied 8min)***Haus des Brotes / House of Bread*7 rue du Sel – tél. : +33 (0)3 88 58 45 90 – www.maisondupain.org

Véritable 'vitrine' de tous les artisans boulangers de l'Alsace, la Maison du Pain a pour vocation de faire connaître et comprendre le pain sous toutes ses formes et assurer la promotion du métier d'artisan boulanger. Aménagée dans l'ancien 'Poêle' de la corporation des boulangers de 1522, la Maison du Pain est avant tout un centre d'interprétation à vocation touristique et culturelle ouvert au grand public et aux scolaires. L'âme de la Maison est un fournil fonctionnel contemporain. Véritable atelier vivant, il permet à tous les publics d'assister à de nombreuses démonstrations liées à la fabrication de pains de toute nature et, bien sûr, des spécialités régionales comme le Kougelhöpf..., les bretzels et d'autres moins connues. Une partie muséographique présente de façon didactique et contemporaine l'histoire du pain et du blé dans nos régions et dans le monde, les techniques de fabrication, les objets, machines, fournils....

Das „Haus des Brotes“ ist ein Aushängeschild für die Förderung des Bäckereihandwerks im Elsass. Hier dreht sich alles rund ums Brot und seine vielfältigen Formen. Das Brot-Haus ist im ehemaligen Zunftthaus (1522) der Bäckerei eingerichtet und ist vor allem ein touristischer und kultureller Anziehungspunkt. Im Zentrum der Ausstellung steht die Backstube! Dem Besucher wird vorgeführt, wie Brot und andere regionale Spezialitäten, wie Kougelhöpf und Bretzeln, hergestellt werden. Im Museumsteil wird die Geschichte des Brotes und des Getreides der Regionen und der Welt erklärt. Außerdem werden Fertigungstechniken, Materialien, Maschinen und andere Backstuben vorgestellt.

A showpiece for the bakery trade in Alsace! The house of bread wants to make bread famous and understandable – in all its forms. Installed in the former hall of the bakers' guild (1522), the house of bread is primarily a tourist attraction and a cultural centre, open to the general public and school groups. The heart and soul of the museum is the modern bakery! A demonstration enables all visitors to see the production of bread as well as regional specialties, such as Kougelhöpf or pretzels. A museum section gives an instructive and modern presentation of the history of bread and wheat in Alsace and throughout the world. In addition, manufacturing techniques, materials, machines and other bakeries will be presented.

Horaires d'ouverture :

Le mardi 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00

Du mercredi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 18h00

Samedi de 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00 / Dimanche de 9h00 à 12h30 et de 14h30 à 18h00.

*Öffnungszeiten:**Dienstag 09:00-12:30 Uhr und 14:00-18:00 Uhr**Mittwoch bis Freitag 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr**Samstag 09:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr/ Sonntag 09:00-12:30 Uhr und 14:30-18:00 Uhr**Montags geschlossen (außer im Dezember)**Opening hours:**Tuesday 09:00-12:30 and 14:00-18:00**Wednesday to Friday 10:00-12:00 and 14:00-18:00**Saturday 09:00-12:00 and 14:00-18:00. Sunday 09:00-12:30 and 14:30-18:00**Closed on Mondays (except in December)***FRAC Alsace – Fonds Régional d'Arts Contemporain (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,8km – temps à pied 13min)**1 espace Gilbert Estève – tél. : + 33 (0)3 88 58 87 55 – www.culture-alsace.org

Créé à l'instar des autres FRAC (Fonds Régionaux d'Art Contemporain) dans chacune des régions françaises, le FRAC Alsace a pour vocation la constitution et la diffusion d'une collection d'œuvres d'art contemporain, la programmation et la réalisation d'expositions temporaires, de rencontres/conférences, d'éditions et l'organisation d'actions de sensibilisation et de formation pour des publics divers (scolaires, étudiants, adultes, entreprises). Il œuvre d'une manière plus générale à tout ce qui favorise la création contemporaine.

Horaires d'ouverture :

Exposition ouvertes au public du mercredi au dimanche de 14h à 18h (entrée libre)

L'III Wald* : Réserve naturelle régionale du ried de Sélestat (Arrêt Gare de Sélestat – distance 3,5km – temps à pied 50min)*Der III*Wald, Naturschutzgebiet / The III*Wald, nature reserve*Service Environnement – 9 place d'Armes - BP 40188 – tél : +33 (0)3 88 58 85 12 – www.ville-selestat.fr/spip_illwald

D'une superficie d'environ 2.000 hectares, elle est l'une des plus grandes réserves naturelles régionales de France et préserve une mosaïque paysagère constituée d'une vaste forêt alluviale, de prairies de fauche et de roselières. Ce Ried, parcouru par un chevelu très dense de rivières, vit au rythme de l'eau. Les inondations hivernales (conséquences des remontées de la nappe phréatique et des crues de l'III) offrent un spectacle grandiose qui comble les amateurs de photos inattendues. Cris de mouettes, odeurs de marée, pour un peu plus on se croirait au bord de la grande bleue... De cette diversité de milieux naturels découle une grande variété d'espèces végétales et animales. Le castor et le courlis cendré sont quelques-uns des nombreux habitants caractéristiques de ces milieux. Le promeneur peut par ailleurs espérer surprendre, au détour d'un chemin, quelques individus de la plus importante population sauvage de daims en France.

Mit einer Fläche von ca. 2.000 Hektar ist der III-Wald eines der größten, regionalen Naturschutzgebiete Frankreichs. Die Vielfalt der Landschaft umfasst weiten Auwald, Heuwiesen und Röhricht. Das von vielen Wasserläufen durchzogene Ried lebt nach dem Rhythmus des Wassers. Die winterlichen Überschwemmungen (Folge des Grundwasseranstiegs und des III-Hochwassers) bieten ein großartiges Naturschauspiel – ideal für Liebhaber einzigartiger Fotomotive. Möwenschreie, frische Brisen... fast wie am Meer! Aus all diesen Gegebenheiten resultiert eine große Vielfalt an Pflanzen und Tieren. Der Biber und der Große Brachvogel sind nur zwei Beispiele für die zahlreichen Bewohner des Biotops. Mit ein bisschen Glück entdeckt der Spaziergänger sogar eine Herde Damhirsche, die hier den größten, wildlebenden Bestand in Frankreich bilden.

With a surface of approximately 2,000 hectares, this is one of France's largest nature reserves. The beautiful scenery comprises a wide riparian forest, hay meadows and reed beds. Life in the Ried is ruled by its waters. The winter flood (resulting from a rise in the water table and the flood of the river III) is a magnificent spectacle for those who enjoy taking incredible photos. With cries of the seagull and smell of the sea, you could almost watch out for the sea. This nature reserve provides a living space for a great variety of plant and animal species. Beavers and Eurasian curlews are just two examples of the numerous inhabitants. Moreover, it is not unusual to see a herd of fallow deers, as this space is home to the largest population in France.

Piscine des remparts / Schwimmbad / swimming pool (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,7km – temps à pied 9min)

Quai Albrecht – tél. +33 (0)3 88 58 89 00

La Piscine des Remparts vous ouvre ses portes et vous fait découvrir un lieu unique en Alsace. Certainement séduits par la vue panoramique sur le lac de canotage avec au loin le célèbre château du Haut-Koenigsbourg, vous serez également surpris par le choix des équipements : bassin ludique et de nage en inox, toboggan de 65 m, espace bien-être. Les odeurs de chlore ne vous incommoderont plus : l'eau est traitée au PHMB, un produit désinfectant inodore. Venez découvrir un univers de bien-être, faites l'expérience de la Piscine des Remparts...

Hier wartet ein einmaliges Erlebnis auf Sie. Vom Bad aus bietet sich eine außergewöhnliche Panoramasicht auf den Kanu-See und auf das berühmte Schloss Haut-Koenigsbourg. Das umfangreiche Angebot wird Sie überraschen: Spaß- und Schwimmbecken aus Edelstahl, 65 m lange Wasserrutsche und Wellness-Bereich. Und alles ohne unangenehmen Chlorgeruch, denn die Wasserreinigung erfolgt auf der Grundlage von Polyhexanid, einem geruchlos Desinfektionsmittel. Erleben Sie diese Welt des Wohlbefindens und der Entspannung!

Come and discover this unique swimming pool. The panoramic view of the canoe lake and the famous castle Haut-Koenigsbourg will take your breath away. The choice will surprise you: a stainless steel swimming pool, 65-metre waterslide and wellness centre. You won't be bothered by the smell of chlorine because the water is treated with PHMB, an odourless disinfectant. Experience this world of well-being.

Horaires d'ouverture : Lundi 10h à 19h / Mardi 10h à 21h / Mercredi de 10h à 19h / Jeudi de 10h à 19h / Vendredi de 10h à 21h / Samedi de 10h à 18h / Dimanche de 10h à 18h

Öffnungszeiten: Mo 10-19 Uhr / Di 10-21 Uhr / Mi 10-19 Uhr / Do 10-19 Uhr / Fr 10-21 Uhr / Sa 10-18 Uhr / So 10-18 Uhr

Opening hours: Mon 10am-7pm / Tue 10am-9pm / Wed 10am-7pm / Thu 10am-7pm / Fri 10am-9pm / Sat 10am-6pm / Sun 10am-6pm

CAKCIS - Canoë-kayak Club de l'III Sélestat / Canoe Rental / Kanu-Verleih**(Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,7km – temps à pied 9min)**1A, route de Marckolsheim – tél. : +33 (0)3 88 92 29 84 – www.cakcis.com

Le CAKCIS propose des sorties accompagnées ainsi que la location de matériel à la journée et demi-journée pour découvrir le secteur.

Um die Gegend zu erkunden bietet CAKCIS begleitete Touren und verleiht die nötige Ausrüstung für einen ganzen Tag oder auch nur für einen halben Tag.

The CAKIS offers accompanied tours and equipment rental (for a day and a half day) to discover the area.

KINTZHEIM (67600)**Office de tourisme de Kintzheim-Orschwiller (ouvert en juillet et août) –**tél : +33 (0)3 88 82 09 90 – www.ot-kintzheim-orschwiller.fr**Hôtel-Restaurant Jenny** – 39, rue de la Liberté – tél : +33 (0)3 88 82 17 06 – www.hotelrest-jenny.fr**Hôtel-Restaurant Au Parc des Cigognes** – Route de Sélestat – tél. +33 (0)3 88 92 05 94 – www.cigoland.fr**Chambre d'hôtes Mr KAEMPF Auguste** – 10, rue Judepfad – tél : +33 (0)3 88 82 09 67 –

4 chambres d'hôtes 2 épis (9 personnes)

**Restaurant Auberge Aux deux Clefs** – 52, rue du général de Gaulle – Tél : +33 (0)3 88 82 31 42 – www.auxdeuxclefs.fr**Restaurant Caveau Brunstein** – 45, rue de la Liberté – Tél : +33 (0)3 88 82 04 81 www.caveau-brunstein.com**Restaurant La Felicità** – 2, rue de la Liberté – Tél : + 33 (0)3 88 82 34 36**Restaurant Auberge Saint-Martin** – 80, rue de la Liberté – Tél : +33 (0)3 88 82 04 78 – www.auberge-saintmartin.fr



Cigoland

Cigoland – Parc des Cigognes de Kintzheim (Arrêt Cigoland – distance 0.3km – temps à pied 5min)

Stork and Leisure Park / Storchhege und Freizeitpark

Route de Sélestat – Tél : +33 (0)3 88 92 36 36 – www.cigoland.fr

Parc des cigognes, canardière, cygnes, grues, daims, lamas, chèvres naines, wallabys, aquariums tropicaux. Petit train, tacots, voitures électriques, bateaux tamponneurs, King Kong, aires de jeux, mini-golf, promenades à poney.

Storks, duck pond, swans, fallow deers, lamas, goats, wallabies, tropical aquariums. Mini-train, go karts, King-Kong, playgrounds, mini-golf, pony trekking.

Storchhege, Ententeich, Schwäne, Kraniche, Damhirsche, Lamas, Zwerg-Ziegen, Wallabys, tropische Aquarien, Mini-Zug, Stoßboote, Spielplätze, Mini-Golf, Ponyreiten.

Horaires d'ouverture / Opening hours / Öffnungszeiten : www.cigoland.fr

Volerie des Aigles

Volerie des Aigles (Arrêt Volerie des Aigles – distance 0.5km – temps à pied 7min)

Eagle Flying Centre / Adlervoliere

Château de Kintzheim – Tél : +33 (0)3 88 92 84 33 – www.voleriedesaigles.com

La Volerie des Aigles donne à ses visiteurs l'occasion unique de pouvoir observer et admirer en plein ciel, ou à quelques centimètres d'eux, les plus beaux et les plus grands rapaces du monde, dans un spectacle impressionnant où l'émotion est grande, et les sensations garanties. En touchant le cœur de ses visiteurs, la Volerie veut essayer de mieux leur faire connaître les rapaces, et les sensibiliser à l'importance de la biodiversité et de la conservation des espèces de notre planète.

*The eagle flying centre offers visitors the unique opportunity to observe and admire some of the world's largest and most beautiful birds of prey! Soaring in the sky or standing just a few inches away from you, this experience will take your breath away.**By captivating its visitors, the eagle flying centre aims to make the life of birds of prey more understandable and to raise public awareness of the importance of biodiversity and protection of species.**Beim Besuch der Adlervoliere haben die Besucher die einmalige Gelegenheit die schönsten und größten Greifvögel der Welt zu bestaunen – sowohl aus der Ferne im freien Flug als auch aus nächster Nähe. Ein solches Erlebnis ist einfach atemberaubend und unvergesslich!**Die Besucher sollen auf diese Weise mehr über das Leben der Greifvögel erfahren. Die Wichtigkeit der Artenvielfalt und des Artenschutzes der Tiere unseres Planeten soll verdeutlicht werden.***Horaires d'ouverture :** 01.04. - 31.10. : tjl / 01.11. - 11.11. : Mer / Sam / Dim & jours fériés.**Opening hours :** 01.04. - 31.10. : daily / 01.11. - 11.11. : Wed, Sat, Sun + bank holidays**Öffnungszeiten :** 01.04.-31.10. : täglich / 01.11.-11.11. : Mi, Sa, So + Feiertage

Montagne des Singes

Montagne des Singes (Arrêt Montagne des Singes – distance 0.2km – temps à pied 2min)

Monkey Mountain / Affenberg

Montagne des Singes – La Wick – Tél : +33 (0)3 88 92 11 09 – www.montagnedessinges.com

La Montagne des Singes vous plonge dans l'univers fascinant de plus de 200 Macaques de Barbarie en totale liberté dans une forêt de 24ha. Ici un mâle porte un petit, là, deux femelles s'épouillent amicalement, là-bas de petits singes jouent les acrobates au dessus du bassin...

Vous serez séduits par les possibilités d'observation exceptionnelles et étonnés par la proximité incroyable avec les singes qui s'approchent pour prendre dans votre main le pop-corn distribué à l'entrée.

*Come and visit «Monkey Mountain», an exciting walk amongst 280 free-range Barbary Macaques. You will enjoy direct contact with the monkeys and will be able to observe this amazing species.**Lassen Sie sich überraschen! Ein aufregender Rundweg führt Sie mitten in ein 24 Hektar großes Waldgebiet – Heimat von über 200 freilebenden Berberaffen. Der Besuch des Affenbergs ermöglicht eine hautnahe Begegnung mit diesen faszinierenden Affen und bietet optimale Beobachtungsmöglichkeiten.***Horaires d'ouverture :** 01 > 31.04 + 01 > 31.10 : tjl, 10:00-12:00, 13:00-17:00

01.05 > 30.06 + 01 > 30.09 : tjl., 10:00-12:00, 13:00-18:00

01.07 > 31.08 : tjl., 10:00-18:00

01 > 11.11 : sam.-dim.-j. fériés-vac. scol, 10:00-12:00, 13:00-17:00

Opening hours : 01.04. - 31.04 + 01.10. - 31.10 daily, 10:00-12:00, 13:00-17:00

01.05. - 30.06. + 01.09. - 30.09. : daily, 10:00-12:00, 13:00-18:00

01.07. - 31.08. : daily, 10:00-18:00

01.11. - 11.11. : on Saturdays, Sundays, bank holidays and French school holidays, 10:00-12:00, 13:00-17:00

Öffnungszeiten : 01.04.-31.04. + 01.10.-31.10. : täglich 10:00-12:00 und 13:00-17:00

01.05.-30.06. + 01.09.-30.09. : täglich 10:00-12:00 und 13:00-18:00

01.07.-31.08. : täglich 10:00-18:00

01.11.-11.11. : Sa, So, Feiertage und französische Schulferien 10:00-12:00 und 13:00-17:00

ORSCHWILLER (67600)

Transport en commun (TIS en TAD : transport à la demande)

**Office de tourisme de Kintzheim-Orschwiller (ouvert en juillet et août) –**tél : +33 (0)3 88 82 09 90 – www.ot-kintzheim-orschwiller.fr**Chambres d'hôtes Mme WALISZEK Marie-Rose** – 5, route du Vin – Tél : +33 (0)3 88 92 35 26 –

2 chambres 3 épis (5personnes)

Chambres d'hôtes Mr et Mme EHRHARDT Régine et Gilbert – 6a, route du Vin – Tél : +33 (0)3 88 92 82 29 –

3 chambres d'hôtes 3 épis (9 personnes)

Chambres d'hôtes Mr SCHWETTERLE – THIRION Rémy – 6, route du Vin – Tél : 03 88 92 11 31 –

4 chambres 2 épis (9personnes)

**Aire naturelle de camping**

Haut-Koenigsbourg

Château du Haut-Koenigsbourg / Castle Haut-Koenigsbourg / Schloss Haut-KoenigsbourgChâteau du Haut-Koenigsbourg – Tél : +33 (0)3 88 82 50 60 – www.haut-koenigsbourg.fr

Dressé à près de 800 mètres d'altitude sur un éperon rocheux, le château offre un panorama grandiose sur la plaine d'Alsace, les vallées et les ballons des Vosges, la Forêt-Noire, et par temps clair, les Alpes... Edifié au XIIe siècle, le château est pendant des siècles le témoin de conflits européens et de rivalités entre seigneurs, rois et empereurs. Il voit se succéder d'illustres propriétaires, dont la dynastie des Habsbourg et l'empereur allemand Guillaume II. Ce dernier décide de redonner vie à l'ancienne forteresse et d'y créer un musée du Moyen Âge. Il entreprend la restauration et la reconstruction de cet édifice assiégé, détruit et abandonné au cours de la guerre de Trente Ans. Le chantier, remarquable par son envergure et sa modernité, dure à peine 8 ans. Le Haut-Koenigsbourg restauré est inauguré en 1908. Aujourd'hui, passer la haute porte du Haut-Koenigsbourg, c'est plonger dans l'univers du Moyen Âge. De la cour basse avec son auberge, sa forge et son moulin, aux escaliers en colimaçon qui mènent aux appartements meublés du seigneur, découvrez une architecture, un mobilier, une atmosphère chargés d'histoires.

800 Jahre Geschichte: Das in fast 800 Metern Höhe errichtete Schloss Haut-Koenigsbourg bietet ein einzigartiges Panorama. Vom großen Bollwerk aus schweift der Blick des Besuchers über die Rheinebene, die Vogesen, den Schwarzwald und bei klarem Wetter sogar über die Alpen... Das auf das 12. Jahrhundert zurückgehende Bauwerk war Zeuge einer bewegten 800-jährigen Geschichte europäischer Konflikte und Rivalitäten zwischen Lehnsherren, Königen und Kaisern. Anfang des 20. Jahrhunderts beschloss Kaiser Wilhelm II. den Wiederaufbau der ehemaligen Festung, die im Laufe des Dreißigjährigen Krieges komplett zerstört wurde. Die Restaurierung, die sich durch ihren Umfang und ihre Modernität auszeichnete, dauerte nur 8 Jahre. Das neu errichtete Schloss Haut-Koenigsbourg wurde im Jahr 1908 eingeweiht.

Eight centuries of history: Towering at almost 800 metres, the castle Haut-Koenigsbourg presents an exceptional panoramic view. From the impressive bastion, you can see the Alsace plain, the Vosges, the Black Forest and on a clear day the Alps... Built in the 12th century, the castle bore witness to eight centuries of European conflicts and rivalries between feudal lords, kings and emperors. At the turn of the twentieth century, the German Emperor Wilhelm II decided to renovate the former castle, which was besieged, destroyed and finally abandoned during the Thirty Years' War. The restoration works, notable for their size and modern approach, took only eight years. Haut-Koenigsbourg, restored to its former glory, opened its doors once again in 1908.

Horaires d'accueil : Fermé le 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 25 décembre.

Billetterie: Jan, fév, nov, déc : 9h30-12h et 13h-16h30 - Mars et oct : 9h30-17h00 - Avril, mai et sept : 9h15-17h15 - Juin à août : 9h15-18h00 - (le château ferme le soir 45 min. après la billetterie)

Öffnungszeiten: Das ganze Jahr, außer dem 1. Sonntag von Oktober bis Mai. Führungen (1 Stunde) November bis März: 11.00 Uhr und 14.30 Uhr. April bis Juni und September und Oktober: 9.30 Uhr, 11.00 Uhr und 14.30 Uhr

Opening hours: January-February, November-December: 9.45am - 12 and 1pm - 4.30pm / March and October: 9.45am - 4.30pm / April, May and September: 9.30am - 5pm / June, July and August: 9.30am - 6pm
Closed on January 1st, May 1st and December 25th.